

## Porównanie tłumaczeń Filipian 2:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego i — Bóg Jego wywyższył i obdarzył Jego — imieniem — ponad wszystkie imiona,                                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Dlatego i Bóg Go wielce wywyższył i darował Mu imię ponad wszelkie imię                                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dlatego też Bóg wielce Go wywyższył* i obdarzył** imieniem, które jest ponad wszelkie imię, *** **** <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Dlatego i Bóg Go wielce wywyższył i darował Mu imię, (to) ponad wszystko imię,                                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Dlatego i Bóg Go wielce wywyższył i darował Mu imię ponad wszelkie imię                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Dlatego Bóg szczególnie Go wywyższył i obdarzył imieniem znaczącym więcej niż wszelkie inne,                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Dlatego też Bóg wielce go wywyższył i darował mu imię, które jest ponad wszelkie imię;                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Dlatego też Bóg nader go wywyższył i darował mu imię, które jest nad wszystkie imię;                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Dla czego i Bóg wywyższył go i darował mu imię, które jest nad wszelkie imię:                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Dlatego też Bóg Go nad wszystko wywyższył i darował Mu imię ponad wszelkie imię,                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Dlatego też Bóg wielce go wywyższył i obdarzył go imieniem, które jest ponad wszelkie imię,                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Dlatego też Bóg nad wszystko Go wywyższył i obdarzył imieniem, które jest ponad wszelkie imię,                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Dlatego Bóg Go wywyższył i obdarzył Go imieniem, które jest ponad wszelkie imię,                                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Dlatego Bóg Go wywyższył i dał Mu imię, imię nad wszelkie imię,                                                          |

<sup>1)</sup> <x>510 2:33</x>; <x>650 1:3</x>

<sup>2)</sup> obdarzył hojnie, ἐχαρίσατο.

<sup>3)</sup> Obdarzenie imieniem to też nadanie rangi.

<sup>4)</sup> <x>560 1:21</x>; <x>650 1:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dlatego też Bóg bardzo go wywyższył i obdarzył taką godnością, jakiej nie ma nikt inny.                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego też Bóg wywyższył Go ponad wszystko i darował Mu imię, które jest ponad wszelkie imię,                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому Бог підніс його, дав йому ім'я понад усяке інше ім'я,                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego też Bóg wielce go wywyższył i dał mu Imię, ponad każde imię.                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dlatego Bóg wyniósł Go na miejsce najwyższe i dał Mu imię ponad wszelkie imię,                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego też Bóg wyniósł go na wyższe stanowisko i życzliwie dał mu imię, które przewyższa wszelkie inne imię, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ale właśnie dlatego Bóg niezwykle Go wywyższył i nadał Mu tytuł, który przewyższa wszystkie inne.             |